

## A la muerte de un amigo: Jacob M. Hassán



Hay noticias que son muy difíciles de escribir porque al darlas se implica tu propio corazón y empiezas a perder las referencias ¿Cómo decir que ha muerto la persona que te puso en contacto con el mundo sefardí porque empezaste a trabajar con él en el CSIC? ¿Cómo decir que dirigió tu memoria de licenciatura? ¿Cómo decir que fue la persona que estuvo a tu lado cuando tuviste algún problema y necesitabas la ayuda y las vivencias de un judío sefardí? ¿Cómo decir que fue uno de los miembros del consejo científico asesor del museo para el mundo sefar-

dí? ¿Cómo decir que ha formado parte de la Asociación de Amigos del Museo Sefardí y que fue miembro fundador de la misma? ¿Cómo decir que fue la persona que luchó con todos nosotros, codo a codo, porque los Cursos de Verano tuvieron una altura científica y que los hicieramos en colaboración con la Universidad de Castilla-La Mancha? ¿Cómo decir que todos te echaremos de menos, pero especialmente el Museo Sefardí que pierde para siempre una inapreciable ayuda y su directora un amigo? Que sea una endecha judeoespañola la que lo diga.

*Muerte, que todos convidas  
Dime que son tus manjares.  
Son tristuras y pesares,  
Altas voces doloridas (...)*

*(... ) A la fin, hombre varón,  
tu que sabes toda ley,  
sepais que el rey Salomón  
y ese sabio de Moisés  
pasaron por esta carga  
de la muerte atan amarga.*

**(Manuel Alvar,  
Endechas judeoespañolas)**



### Piezas restauradas en el Museo Sefardi en el período comprendido entre agosto y diciembre de 2005

La labor desempeñada en el Museo Sefardi se ha centrado principalmente en dos líneas de actuación.

La primera de ellas ha consistido en el desarrollo de toda una labor de conservación preventiva de las piezas que conforman la colección permanente y de los fondos depositados en nuestro almacén. Los principales trabajos de esta línea de actuación han sido el control de las condiciones de humedad y temperatura y la limpieza periódica tanto de las vitrinas que albergan las piezas de la colección permanente como las del almacén.

La segunda línea de actuación ha estado conformada por la restauración de unas piezas de nueva adquisición.

En total, se han restaurado tres piezas, las cuales fueron adquiridas por el Ministerio de Cultural en la Sala Christie's de Nueva York en la subasta celebrada el 8 de junio de 2004. Estas piezas conformaban un lote consistente en una lucerna, una placa decorativa de hueso y una placa de bronce con una inscripción en griego.

A continuación, se realiza una breve reseña de los informes de restauración de estas piezas.

#### Lucerna

Esta pieza pertenece a la cultura judeocristiana, está fechada en el siglo V d. C., se desconoce su procedencia.

Es una pieza de cerámica con decoración lineal que se distribuye alrededor de su orificio central. Cuenta con tres rosetones, con motivos geométricos en su parte superior. Dos *lulav* flanquean el orificio a izquierda y derecha y en su parte inferior aparece una *hanukiyah* de nueve brazos, por estos motivos decorativos nos inclinamos a pensar que puede tratarse de una lámpara de Hanukkah, aunque no tenemos certeza de ello.

Lleva una inscripción en griego que puede traducirse como: «Yahveh, el Dios nos salva».

En cuanto a su estado de conservación, comentar que presentaba una capa de concreciones calcáreas en gran parte de su superficie; éstas afeaban su aspecto notablemente. También se observaba una mancha negra en la zona donde se ubican los ocho orificios en los que se alojan las mechas, por tanto dedujimos que dicha mancha procede del humo que emitían aquellas al ser prendidas. Se considera así un testimonio directo de la funcionalidad de la pieza. De ahí que se decidiera no eliminar esta mancha, quedando como un registro histórico.

Por el contrario, sí se optó por eliminar la capa de concreciones calcáreas, ya que si bien no suponía un riesgo para la integridad material de la pieza, sí atentaba contra su integridad estética, dificultando el disfrute de su primorosa decoración.

Tras realizar una limpieza superficial, se procedió a la eliminación de las concre-

ciones calcáreas con una disolución de ácido acético al 10%, junto con un cepillado de la pieza mediante un cepillo de cerdas de dureza media. Se realizaron sucesivos lavados con agua destilada para neutralizar la acción del ácido. Por último, se procedió al secado de la pieza.



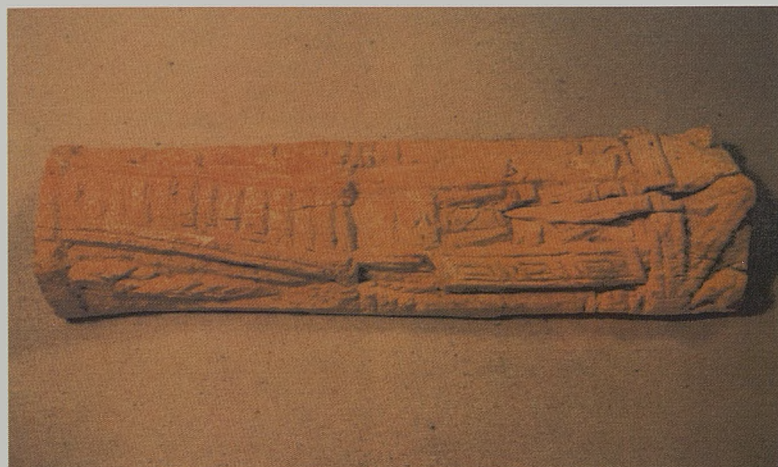
#### Placa decorativa de hueso

Placa decorativa perteneciente a la cultura judeocristiana, datada cronológicamente en el siglo IV d. C., lugar de procedencia Palestina. Está realizada en hueso. La decoración que presenta está formada por símbolos judíos. En la parte superior un armario (*arón haqodesh*) coronado por un frontón triangular y flanqueado por dos columnas (creemos que pueden simbolizar a Joachim y Boaz del templo de Salomón) y que aparece situado en lo alto de una escalera. Las puertas, con casetones, aparecen abiertas y el interior está dividido en dos partes. En la superior aparecen las tablas de la Ley y en la inferior una Torá desplegada. A ambos lados de la escalera aparece a la izquierda una pala para el incienso y un *sofar* y a la derecha un *lulav*. Todos estos elementos recuerdan los utensilios del Templo de Salomón y aparecen en la ilu-





## Restauración



minación de los manuscritos judíos medievales.

El estado de conservación de la pieza era malo, presentaba pérdida de unidad estructural y falta de cohesión interna, en la parte superior rotura de un fragmento que afortunadamente se conservó.

El tratamiento que recibió esta pieza consistió en una limpieza de la suciedad superficial con un pincel de cerdas suaves y en una consolidación interna con paraloid al 10%. Con esta actuación se consiguió estabilizar la pieza, ya que de no haberla consolidado, se habría terminado por deshacer a causa de los continuos cambios de humedad y temperatura a los que estaba sometida.

El fragmento que estaba desprendido de la placa se adhirió con cianocrilato.

Como medida preventiva tras la restauración se optó por mantener la pieza en unas condiciones de humedad y temperatura constantes, debido a que como ya hemos comentado antes, la propia naturaleza del material orgánico en que está realizada la placa la hace especialmente sensible a los cambios medio ambientales.

### Placa de bronce inscripción en griego

Placa con inscripción perteneciente a la cultura judeocristiana, datada cronológicamente en el siglo IV-VII d.C., lugar de procedencia desconocido. Realizada en bronce.

Placa de bronce con inscripción griega de uso desconocido (en estudio). Lleva una especie de asas. La de la izquierda, conservada íntegramente, presenta un agujero, tal vez para un clavo. Y la de la derecha se conserva parcialmente.

Su estado de conservación era regular pero las alteraciones que presentaba eran estables. Dichas alteraciones eran focos

de carbonatos básicos de cobre y óxido cuproso y cúprico; también presentaba focos de corrosión.

El tratamiento que se decidió realizar sobre esta pieza consistió en una limpieza mecánica con bisturí y lápiz de fibra de vidrio y en una limpieza química con ácido fórmico al 10%. La acción del ácido fue neutralizada con lavados sucesivos de la pieza con agua destilada.

Tras el secado de la placa se procedió a la inhibición de la corrosión con una solución de benzotriazol al 3%.

Por último, se aplicó una capa de protección con cera microcristalina.

Como medidas preventivas se optó por mantener un control de las condiciones de humedad y temperatura en las que quedaría depositada la pieza tras la restauración y sobre todo se intentó evitar el contacto de la misma con cualquier foco de humedad que pudiera desencadenar en ella un nuevo proceso de oxidación.

**Leticia Carrero de Castro,**  
Licenciada en Historia del arte y  
Diplomada en Restauración







## MUSEO SEFARDI

### Ministerio de Cultura

**Moneda:** Dinero del reinado de Sancho III (1157-1158) de vellón. Presenta en el anverso, busto real a derecha y leyenda circular «Toled(o)». En el reverso, cruz patada y también leyenda circular: «REX SANCI». Fue acuñado en la ceca de TOLEDO

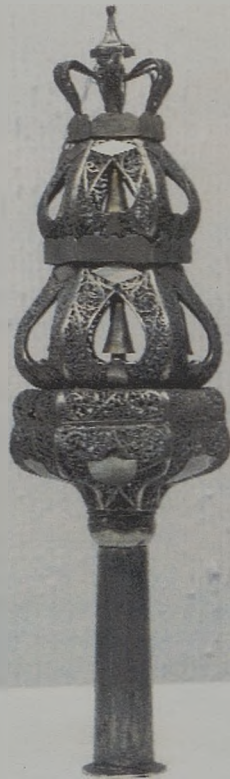


**Moneda:** Cuartillo del reinado de Alfonso de Ávila (1453-1468), de vellón. En el anverso cuenta con busto real coronado y de frente la leyenda circular: DOMINVS MICHI ADIVTOR ET LEG (?); y en el reverso: castillo con tres torres dentro de una grafía lobulada. Bajo el castillo «T» (Toledo) y leyenda igualmente circular: «ALFONSVS DEI GRACIA REX CAST». Acuñado en la ceca de Toledo



**Rimmón** o pináculo para la *Torah* compuesto de fuste, cuerpo y remate. Fuste cilíndrico liso, hueco, con un ensanchamiento inferior que le sirve de base. Un

vástago central une el fuste con la parte principal del pináculo permitiéndole girar sobre un eje. Esta formado por dos cuerpos bulbosos de seis caras, huecos y realizados en filigrana de plata de motivos vegetales sinuosos a los que se superponen en el eje de cada cara, piezas lisas en forma de escudo, ovalo y rombo. En cada cuerpo se abren seis ventanas almendradas que acogen otras tantas campanillas cónicas (se conservan las doce)



**Collar** empleado por la novia en la ceremonia de la boda. Los esmaltes en azul, amarillo y verde que presenta la pieza recuerdan el trabajo de los joyeros de la cabila argelina. Tres grandes piezas huecas ovoideas, decoradas exteriormente a base de franjas paralelas separadas por bandas sogueadas y todo ello salpicado de pequeños botones esféricos. Rellenan las franjas distintos motivos geométricos esmaltados con técnica cloisonnée en una combinación de tonos amarillo dorado, verde y azul. Separan dichas piezas dos segmentos cuádruples en los que se ensartan cuentas de plata, cristal, coral, plásti-

co, hueso, cerámica y diversos colgantes de plata laminada (algunos con cabujones). Cierran el collar en los extremos sendos segmentos con cuentas alternas de cristal y plata, rematando en dos fragmentos de cuerda roja trenzada para anudar el collar.



### Asociación de Amigos del Museo Sefardi

**Folleto:** Casa del Greco, Museo del Greco, Sinagoga del Tránsito. Patrocinio Pérez Molina. Colección Toledo. Sin año. Incluye en su interior una entrada por valor de 15 ptas. para Casa y Museo del Greco y Sinagoga del Tránsito, Madrid, Museo Romántico, c/ San Mateo 13 y Valladolid, Casa de Cervantes, calle del Rastro.

**Folleto:** Ampliación al catálogo del Museo del Greco y Noticia sobre las obras ejecutadas hasta la fecha por el Patronato. Publicado por la Comisaría Regia de Turismo. Propaganda de la España Artística, Monumental y Pintoresca, diciembre 1914. En el mismo se recoge la carta dirigida por Vega-Inclán como







## Adquisiciones, donaciones y depósitos

Comisario regio de Turismo al Sr. Presidente del Consejo de Ministros en julio de 1911 solicitando hacerse cargo de la Sinagoga del Tránsito vinculándola a las Fundaciones y proceder a su restauración....

**Grabado**, dividido en dos partes recoge dos escenas: 1º Jugement de l'Inquisition dans la grande place de Madrid. En la 2ª, la procession de l'Inquisition, a Goa.

**Faja** de algodón a rayas beige y verde empleada por el varón para ceñir la *sobka*. Lleva motivos decorativos geométricos bordados en fucsia, naranja, verde claro, vino burdeos. En uno de los extremos aparece una estrella de seis puntas y dos letras hebreas bordadas: una «*het*» y un «*alef*», posiblemente las iniciales del nombre y apellido del propietario.



**Bolsa** redonda de seda blanca bordada con hilo de color amarillo con inscripción hebrea todo alrededor precedida de una greca y un galón con flecos en la parte externa. Empleada para guardar las *masot* (panes ácimos) para la cena de la Pascua. En el interior, aparecen bordados los distintos alimentos que se consumen en el *séder*. La inscripción hebrea: «Bendito Tu



nuestro Dios Rey del mundo que nos has santificado con las *misvot* y nos has mandado comer *masah*»

**Cuna** de madera de pino apoyada sobre unas peanas que facilitan el balanceo y adorno en la cabecera y en los pies de una estrella de seis puntas. Restos de pintura de color verde claro. Meknés XIX-XX.



**Documentación** sobre el expediente incoado en Méjico a D. Antonio Bonilla por veinte baúles y varios cajones de género de ilícito comercio comprados en Jamaica, donde parece se vio implicado un judío (en estudio)

**Postal**. Interior de la sinagoga del Tránsito. Detalle de las inscripciones del lateral derecho Toledo: Sinagoga del Tránsito. Detalle. En la parte posterior: Editor M. Arribas. Apartado 190. Zaragoza. Tonos sepia.

**Postal**. Interior de la sinagoga del Tránsito. Detalle de las inscripciones del lateral derecho Toledo: Sinagoga del Tránsito. Detalle. En la parte posterior: Editor M. Arribas. Apartado 190. Zara-

goza. Tonos sepia. Igual que la anterior.

**Postal**. Interior de la sinagoga del Tránsito. Detalle del *hejal*. Se ven algunas de las antiguas tumbas de los caballeros calatravos. En la parte posterior: Tarjeta postal, izda. Correspondencia. En la dcha.: dirección. Grafos. Madrid. 36. Toledo. Detalle de la Sinagoga. Tonos grises azulados. De los primeros veinte años del siglo XX

**Postal**: 500 Toledo. Detalle de la Sinagoga del Tránsito. Blanco y negro. En la parte posterior: Tarjeta postal. A la izqda. Correspondencia. A la dcha. Dirección. Parte inferior: Fototipia. Castañeira y Alvarez. Madrid

### Donación de particulares

**Chaleco** sefardí posiblemente de origen turco. La parte frontal de tela de color rojo, no parece terciopelo, con pasamanería en hilo metálico dorado formando especie de hojas y siete botones también de pasamanería. A ambos lados y para permitir la salida de los brazos y tal vez un textil de más anchura portado debajo, tela en rayas verticales rojas y blancas. Forrado en algodón blanco.







## Libros

*El judaísmo hispano según la Crónica Hebrea de Rabí Elia Capsali.* Traducción y estudio del *Séfer Eliyahu Zutá* (capítulos 40-70) Yolanda Moreno Koch, Granada, 2005.

*Epigrafía hebrea,* Jordi Casanovas Miró. Real Academia de la Historia. Catálogo del Gabinete de Antigüedades, Madrid, 2005.»A Fidel Fita y Colomer, S. J. (1835-1918). Impulsor de la Epigrafía Hebrea en España».

*Los judíos en tierras valencianas,* José Hinojosa Montalvo, Diputación de Valencia, 1999.

*Las inscripciones funerarias hebraicas medievales de España (Inscripciones hebraicas litteris exaratae quo tempore scriptae fuerint exhibentae, tomus I)* Bajo los auspicios de la Real Academia de la Historia (Madrid), publicado por Jordi Casanovas Miró. Préface Colette Sirat. Turnhout, Belgium, 2004.. Monumenta Palaeographica Medii Aevi.

El sumario contiene los siguientes apartados:

1. Introducción general.
2. Lista de concordancias.
3. Bibliografía.
4. Catálogo de las inscripciones.
5. Las lápidas funerarias. Estudio de sus formas.
6. Estructura textual de los epitafios hebraicos hispánicos.

*Red de Juderías de España. Caminos de Sefarad...* Textos: Pancracio Celdrán Gomariz. Fotografías: Agustín Martínez, 2005.

*Sefarad, Revista de Estudios Hebraicos, Sefardíes y de Oriente Próximo.* Año 64, Madrid 2004, fascículos 1 y 2 y Año 65, fasc. 1, 2005.

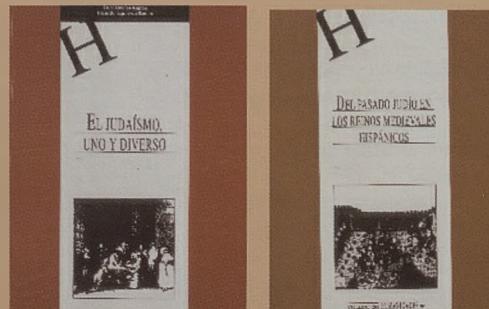
*La Lettre Sepharade,* nos. 53-56, marzo 2005, diciembre, 2005

*Erensia Sefardi,* nos. 49, 50, invierno y primavera, 2005

*Los Muestras.* La Boz de los Sefaradim, nos 58-61 marzo 2005-diciembre 2005.

*Maguén,* Revista trimestral de la Asociación Israelita de Venezuela y el Centro de Estudios Sefardís de Caracas, 1733, 134, 135, 136, octubre-diciembre, 2004, enero-septiembre, 2005.

*El judaísmo uno y diverso.* (XIII Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí). Uriel Macías Kapón, Ricardo Izquierdo Benito (coordinadores). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Colección Humanidades, nº 78, Cuenca 2005.



«En este volumen se recogen las lecciones del Curso de Verano «El judaísmo, uno y diverso» (2002), decimosegundo del ciclo «Cultura Hispanojudía y Sefardí» de la Universidad de Castilla-La Mancha, organizado por el Museo Sefardí y la Asociación de Amigos del Museo Sefardí.

«Como indica el propio título del curso, las conferencias aquí reunidas muestran diferentes aspectos de la religión judía. Las primeras lecciones bien pueden considerarse introductorias pues tratan algunos de los aspectos fundamentales del judaísmo: las creencias, los ritos de tránsito y las festividades abordados desde diferentes ángulos (rabino, folclórico, etcétera). A continuación se explican algunas de las principales corrientes de pensamiento y religiosas surgidas en el judaísmo desde el racionalismo maimonidiano a los movimientos conservadores de nuestros días. El temario del libro se completa con las conferencias dedicadas a la vivencia del judaísmo en la España medieval y contemporánea. Se trata, pues, de un conjunto de textos que aproximarán al lector a algunos de los ritos y creencias esenciales del judaísmo (uno) y a las distintas corrientes y movimientos

surgidos a lo largo de su historia (diverso)».

*Del pasado judío en los reinos medievales hispánicos. Afinidad y distanciamiento.* XIII Curso de Cultura Hispanojudía y Sefardí. Yolanda Moreno Koch y Ricardo Izquierdo Benito (coordinadores). Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha. Colección Humanidades, nº 84, Cuenca 2005.

«Los distintos estudios que se contienen en el presente volumen analizan importantes aspectos históricos y literarios que condicionaron la existencia de la minoría judía en la Península Ibérica. El poder ejercido por algunos judíos en al-Ándalus, la actividad de los tribunales inquisitoriales entre los judeoconvertos, la política antijudía castellana durante el siglo XV, la destrucción de la convivencia entre judíos y cristianos o la visión de la minoría judía en el reino de Aragón bajo la perspectiva de la historiografía cristiana, entre otros, son algunos de los asuntos tratados, y van acompañados por una extensa y selecta bibliografía que, sin duda, permitirá al lector profundizar en cualquiera de los temas que se presentarán».

*Raíces.* Revista Judía de Cultura, nos. 61-64. Año XVII-XIX, invierno 2004, otoño 2005.

*Keren Israel,* nº 65, 3er trimestre 2005.

*The Jewish Museum of Greece.* Newsletter nº 52, otoño, invierno 2005.

*Sephardic News.* Yeshiva University, vol XXXI, nº 1.

*European Association for Jewish Culture.* Review, 2005.

*Hebraica Madrid.* Boletín Institucional, año 12, 1er trimestre 2005-5765.

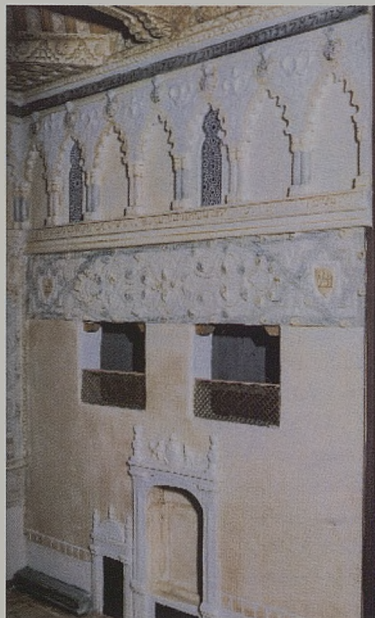




## La sinagoga del Tránsito «de mazapán»

Una de las mas agradables sorpresas que hemos recibido en el año 2005, es la que nos deparó el escaparate de la Confitería Santo Tomé el día en el que vimos el interior de la Sinagoga realizado en mazapán. La gente que pasaba se quedaba maravillada de la maestría y fidelidad del trabajo. Es por ello que le pedimos a **Inés Gárate**, Gerente del Obrador de Santo Tomé y alma de este trabajo, que nos explicase de que manera se había llegado a tan hermoso resultado. Estas son sus palabras:

«No creo que haya elementos que más identifiquen los dulces mediterráneos que la unión de la almendra, el azúcar y la miel. Y es por ello que el mazapán se puede considerar como el más mediterráneo de los postres. Es por esto que el Obrador de la Confitería de Santo Tomé pensamos que la forma de colaborar a que los monumentos mas representativos de Toledo pudieran tener un recuerdo «más dulce» para todos los que nos visitan, fueran inmortalizados en mazapán. Los maestros de nuestro Obrador Antonio Aran-



da y Rafael Agudo, han sabido mostrar lo mejor de la artesanía haciendo unas magnificas reproducciones en mazapán de San Juan de los Reyes, la Puerta de los Leones de la Catedral y, por ahora la última, una reproducción de la Sinagoga del Tránsito. El buen hacer de estos artesanos, unido a la calidad de un producto tan identificado con nuestra cultura y nuestra historia, han permitido que podamos admirar estas piezas tan emblemáticas de la Ciudad de las Tres Culturas. Para todos los que trabajamos en el Obrador de Santo Tomé es un orgullo ver como miles de visitantes se paran a admirar estas piezas, hechas con tanto cariño y dedicación y que, confiamos que el día de mañana puedan ser el

embrión de una futura exposición de reproducciones en mazapán».

Hasta aquí las palabras de Inés Garate, inductora de esta idea. Nada nos dice en su modestia del trabajo previo de documentación y de mediciones para lograr la proporcionalidad de los edificios reproducidos, ni las horas de trabajo, ¡incontables! que la realización de estas maquetas han supuesto.

Sabemos de las dificultades para realizar estos trabajos y por ello queremos dar las mas expresivas gracias por este «dulce» trabajo a Inés Garate y a Antonio Aranda y Rafael Agudo y animarles a que sigan con esta tarea para que la exposición de maquetas sea una realidad.





## MUSEO SEFARDI

El Departamento de Difusión del Museo Sefardí tiene por principal objetivo aproximar los contenidos de las colecciones del centro, y en un sentido más amplio, las costumbres, tradiciones y modo de vida de los judíos que habitaron en España y de sus descendientes, los sefardíes, al conjunto de sus visitantes.

Partiendo de esta premisa, y continuando con las actividades desarrolladas en años anteriores, los proyectos del año 2005 centran su interés en acercar el museo a los distintos colectivos de la sociedad.

En este marco, cobra especial relevancia el programa «Un Museo para Todos» que contempla dos líneas de actuación: Proyecto de adaptación de la exposición permanente a personas con discapacidad visual en colaboración con la O.N.C.E.; y Proyecto de adaptación expositiva al público con discapacidad motora.



*Momento de la lectura del relato de Ester en el Patio Norte del Museo.*

En relación con el proyecto de adaptación del museo a los visitantes con discapacidad visual, se ha procedido a una selección de piezas accesibles, integrada por originales y réplicas, que permiten ilustrar los distintos bloques expositivos. Asimismo, se ha realizado el proyecto de maqueta adaptada de la Sala de Oración de la Sinagoga del Tránsito, en el que se

especifica cuáles son los contenidos que se han de priorizar en la elaboración de la misma. Dicho proyecto está siendo valorado por distintos especialistas, a fin de determinar qué soluciones técnicas serán más oportunas, soluciones que habrán de debatirse en una fase posterior con el equipo gestor del museo. En último término, se encuentra en vías de realización la audioguía del

Museo Sefardí destinada específicamente a este colectivo de público.

Un segundo grupo de interés lo constituye el público infantil, por cuanto el Museo Sefardí constituye un marco incomparable para la educación en el conocimiento y respeto de otros pueblos y culturas. El programa «Los Niños en el Museo Sefardí» incluye un programa de actividades específico dirigido tanto a las escuelas como a grupos familiares. De este modo, se celebró el I Ciclo de Cuentacuentos de Primavera, el primer sábado de los meses de abril, mayo y junio, con la lectura de los siguientes relatos «Los Tres Anillos», «El relato de Ester» e «Izmir, Vísperas de Pésaj».

Por otra parte, se ha continuado, como en años anteriores, con la celebración de las fiestas más destacadas del calendario judío. Estas actividades ofertadas principalmente a los centros escolares han gozado de una gran aceptación. Así, la celebración de la Fiesta de las Cabañuelas o *Sukkot* contó con la asistencia de seis centros de la ciudad de Toledo (Jaime de Foxá, Escultor Alberto Sánchez, Santiago el Mayor, Divina Pastora, Ciudad de Aquisgrán, Ciudad de Nara). Los niños participantes descubrieron el significado de esta fiesta y participaron con sus recordables de frutas y flores en la decoración de la cabañuela que el museo instala en estas fechas en el Patio Este.



Cabañuela o *Sukká* decorada por los niños asistentes a la actividad.





## Actividades didácticas del Museo Sefardí

La celebración de la Fiesta de las Luces o *Hanukká* contó, por su parte, con la presencia del Colegio Medalla Milagrosa y el Colegio Alfonso VI, ambos en Toledo. Esta actividad se realizó, a su vez, el fin de semana del 17 y 18 de diciembre para todos aquellos niños de entre 5 y 10 años de edad que desearon asistir. Los niños asistentes participaron en juegos diversos como el de las luces y el de la perinola, disfrutaron de canciones sefardíes de *Hanukká* y fueron obsequiados con un cuadernillo con perinolas recortables y canciones y recetas propias de esta fiesta.

El Museo Sefardí colabora desde el año 2000 con el «Programa Escuelas Viajeras» del actual Ministerio de Educación y Ciencia. En el año 2005, se ofreció a los grupos participantes una visita guiada realizada por los pedagogos del centro, que se complementó con la acti-



*Niños asistentes a la «Fiesta Infantil de Hanukká» juegan a la perinola.*

vidad didáctica «Lotería Sefardí», orientada a afianzar los contenidos adquiridos durante la visita a las colecciones.

Además, los grupos de Escuelas Viajeras disfrutaron del «Concierto Didáctico sobre las Tres culturas» a cargo del grupo Mestizarte.



*Niños del colegio Medalla Milagrosa de Toledo participan en el «Juego de las Luces».*

*Momento de la actuación del grupo Mestizarte.*







## MUSEO SEFARDI



*Grupo de niños participantes en la Gymkhana cultural buscan en las vitrinas la respuesta a los enigmas planteados.*

Como cierre al capítulo de programación infantil, se ha de citar la actividad diseñada para el 18 de mayo «Día Internacional del Museo», que este año 2005 tuvo por lema «El Museo, puente entre culturas». En esta fecha tan especial, el Museo Sefardí diseñó, en colaboración con el Museo de Santa Cruz y el Museo de los Concilios de Toledo y de la Cultura Visi-

goda, una Gymkhana cultural para los grupos escolares. Gracias a esta actividad, los participantes pudieron descubrir las colecciones del museo por medio de juegos, enigmas y adivinanzas.

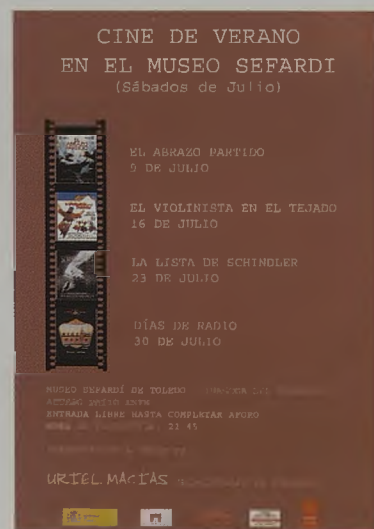
Las actividades del año 2005 también han sido de carácter diverso en lo que al **programa general** se refiere.

Del 5 al 8 de septiembre, el Museo Sefardí celebró, junto con la Universidad de Castilla la Mancha, su tradicional Curso de Verano «Cultura hispanojudía y sefardí» que en esta convocatoria estuvo dedicado al tema «Sefardíes: literatura y lengua de una nación dispersa». Este curso contó con un gran nivel de asistencia, 67 alumnos, y la participación de numerosos especialistas en la materia.

En el marco del Programa «Verano en los Museos Estatales», nuestro centro inauguró, en el mes de julio, su «Ciclo de Cine de Verano». Con esta actividad el Museo Sefardí, desea recuperar el espíritu de los cines de verano al aire libre, al mismo tiempo que aproximar a los asistentes a cuestiones relacionadas con la cultura, religión e historia judía a través de títulos de muy diverso carácter. En esta primera convocatoria, cuya presentación corrió a cargo de Uriel Macías, bibliógrafo de judaica, se proyectaron los siguientes títulos: «El abrazo partido», «El violinista en el tejado», «La lista de Schindler» y «Días de radio».



*Programa del curso «Sefardíes: literatura y lengua de una nación dispersa»*



*Cartel anunciador del I Ciclo de Cine de Verano del Museo Sefardí.*





## MUSEO SEFARDI

Otros eventos culturales destacados han sido los conciertos celebrados en el marco incomparable de la sala de oración de la Sinagoga del Tránsito. En el mes de mayo se celebró el concierto dentro del Festival de Música Contemporánea «Suená», de Toledo; el 4 de septiembre, tuvo lugar el concierto «Los sonidos de Sefarad» dentro de la VI Jornada Europea de la Cultura Judía; un último ejemplo es el concierto celebrado el 24 de noviembre a cargo del Trío Sefarad con motivo de la presentación de su disco «Aromas de Sefarad».

Por último, dentro de esta línea de actuación, cabe señalar la buena acogida

de los actos programados para la conmemoración de fechas especiales, como el Día Oficial de la Memoria del Holocausto y la Prevención de los Crímenes contra la Humanidad, 27 de enero, en el que se procedió al encendido de una vela y la exposición de diversas fotografías relativas al Holocausto. En el 2005, año del IV Centenario del Quijote, El Museo Sefardí se unió a la celebración del Día del Libro, 23 de abril, con la edición de un pequeño folleto que versó sobre las andanzas y viajes del Ingenioso Hidalgo y de Benjamín Tudela; En el marco del programa «Primavera en los Museos Estatales», celebrada en el año

2005 bajo el lema «La noche de las Luces», el Museo Sefardí iluminó el Jardín de la Memoria en el que se encuentran las lápidas funerarias hispano judías de doña Sitbona, Fadueña, Rabi Menahem y Rabi Isaac. Asimismo, para la ocasión, se editó un folleto explicativo que se entregó a los visitantes; y el 18 de mayo «Día Internacional del Museo» con el lema «El Museo, puente entre culturas», se procedió a la entrega del relato «Los tres anillos» extraído de los Cuentos de las mil y una noches, como ejemplo de respeto entre los pueblos y culturas.



Portada del relato «Los Tres Anillos»





## MUSEO SEFARDI

El Departamento de Difusión del Museo Sefardí considera que es una cuestión esencial potenciar la divulgación de las actividades culturales realizadas, a fin de informar a todos los sectores de la población, entendiendo por éstos tanto los visitantes asiduos, como el público potencial del museo. De este modo, se ha informado puntualmente de las actividades del

programa a través de la colocación de carteles, y el envío de notas de prensa a todos los medios de comunicación (radio, prensa escrita y televisión), así como de cartas dirigidas a bibliotecas, centros cívicos y asociaciones de vecinos de la ciudad. Esta labor de comunicación no ha quedado limitada a la ciudad de Toledo, por cuanto la información sobre la programación

del museo está también recogida en la publicación de carácter infantil «Sapos y Princesas» de Madrid, y en las páginas web del Ministerio de Cultura y la Red de Juderías de España.

**Andrea López Azcona**  
**Beatriz Lomo del Olmo**







## Investigación

### **I Encuentro de Arqueología Judía en España (Toledo, 14-15 Abril del 2005)**

Organizado por la Asociación de Amigos del Museo Sefardí y la Facultad de Humanidades de Toledo (Universidad de Castilla la Mancha) tuvo lugar en Toledo un primer encuentro entre profesionales de la arqueología de diversas comunidades autónomas sobre los problemas de la «arqueología judía».

Aparte de dar a conocer los últimos descubrimientos en la materia como la excavación de la sinagoga en Besalú (Gerona) o el hallazgo de una nueva sinagoga en Toledo, el Doctor Ángel Fuentes del Departamento de Prehistoria y Arqueología de la UAM de Madrid planteó la necesidad de desarrollar la arqueología judía con todas sus consecuencias. El Dr. Javier Castaño del CSIC planteó en su ponencia los «excesos» a los que pueden llevar interpretaciones incorrectas, así como polémicas recientes sobre atribuciones a la cultura judía de barrios, edificios y

objetos muebles en diversos lugares de España, apoyadas en un uso incorrecto de fuentes y metodología.

El tema presenta tal interés que se le dedicará monográficamente uno de los próximos cursos de Verano, bajo la dirección de R. Izquierdo, catedrático de Arqueología Medieval de la Univ. de Castilla la Mancha y coordinado por Santiago Palomero desde el Museo Sefardí de Toledo.

### **Manuscrito. Proceso judicial contra D. Antonio Bonilla por comercio ilícito (contrabando)**

México, 1800-1806

Papel y tinta negra. Papel verjurado de realización mecánica. Son pliegos que en algunas de las partes del proceso aparecen cosidos, y el total de folios es de 114.

Necesita de intervención y limpieza. El Virrey de Nueva España, don Felix

Berenguer de Marquina, y su recién nombrado secretario, D. Antonio Bonilla, salen del puerto de La Coruña en 1798, en el buque El Cuervo.

Al llegar a aguas del Caribe son hechos prisioneros y trasladados a Kingston (Jamaica). Allí se corre la voz de que son gente importante y, por lo tanto, se puede pedir un notable rescate, por lo que se les acomoda confortablemente. Al Virrey en una posada y a Bonilla en casa del judío Levi Hart, dueño de un almacén de géneros. Este hombre tenía importantes contactos y promete a Bonilla interceder por él y el Virrey. También le propone pasar géneros a México. Bonilla se pone en contacto con su superior quien le da permiso para llevarse dos o tres baúles sin que le detengan en la Aduana. Tras embarcarse en la corbeta Belona, así sucede en Veracruz, pero no en Méjico, donde el Mariscal Pedro Ruiz Dávila le decomisa los veintidós baúles que porta y le acusa de contrabando. El proceso se inicia en 1800 y finaliza seis años más tarde.







**Coloquio sobre «El diálogo judeocristiano» (Noviembre del 2005, Madrid)**

Con motivo de la presentación del libro «*Catolicismo y Judaísmo. Diálogo entre judíos y cristianos. 40 años de Nostra Aetate*» se organizó en la propia sede de la Comunidad Judía de Madrid un coloquio acerca del diálogo judeocristiano, en colaboración con el Centro de Estudios Judeocristianos. Presidieron el acto el Excmo. Reverendísimo Sr. Cardenal Arzobispo de Madrid D. Antonio María Rouco Varela y el Presidente de la Comunidad Judía de Madrid D. Jacobo Israel Garzón e intervinieron Sor Ionel Mihalovic, Directora del Centro de Estudios Judeocristianos y D. Ricardo Artola, de Editorial Planeta.

**UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA  
FACULTAD DE HUMANIDADES DE  
TOLEDO**



**I CURSO DE POSTGRADO  
EN MUSEOLOGÍA**

TOLEDO, DEL 14 DE NOVIEMBRE DE 2005  
AL 27 DE FEBRERO DE 2006



**I Curso de Postgrado en Museología  
(Toledo, Noviembre del 2005  
a Marzo del 2006)**

Organizado por la Universidad de Castilla la Mancha, Facultad de Humanidades de Toledo y con la colaboración entre otros centros del propio Museo Sefardí de Tole-

# SEFARAD



do para la realización de las prácticas ha tenido lugar este primer curso de posgrado con el fin de posibilitar el conocimiento de la teoría museológica y museográfica y que sus alumnos posean una base suficiente para trabajar en los distintos servicios de un museo.

**III Ciclo de Conferencias sobre  
Cultura Judeoespañola,  
24 Mayo-14 de Junio, 2005.  
Yecla (Murcia)**

Organizadas por el Excmo. Ayuntamiento de Yecla, bajo la dirección de Salvador Santa Puche y del entusiasta arqueólogo municipal, Liborio Ruiz Molina, tuvo lugar en el siempre agradable y relajado municipio murciano el citado ciclo de conferencias en el que el Museo Sefardí de Toledo tuvo el honor de participar.

La conferencia de Santiago Palomero Plaza versó sobre «Arqueología de una minoría: Cultura material hispanojudía en la Edad Media española».

**I Jornadas de Patrimonio Judío  
de la Beira Interior  
(Trancoso-Belmonte), Portugal  
13-14 de Junio del 2005**

Una estupenda y entusiasta organización nos atendió en Trancoso y Belmonte, en

la Beira Alta, para debatir sobre el Patrimonio judeoespañol.

Destacó por su claridad la intervención de M<sup>a</sup> José Ferro Tavares, rectora de la Universidad Aberta y fuimos invitados como Museo Sefardí de Toledo a participar contando la experiencia de creación del nuevo museo.

Fueron inolvidables las atenciones permanentes del Excmo. Ayuntamiento de Trancoso, en la persona de su propio alcalde, así como Carla y Alexandra, que nos enseñaron paso a paso los lugares con encanto del municipio, que eran muchos.

En cualquier caso la intervención de nuestra amiga y musicóloga canadiense (J. Cohen) junto con el Coro de Trancoso en un concierto mágico y encantador hicieron que aquella noche se convirtiera en inolvidable y que la pegadiza música popular portuguesa se metiera hasta lo más profundo de nuestras entrañas, sobre todo cuando Judith entonó con una pandereta y prácticamente «a capella» un viejo romance sefardí.



**XV Curso de Verano de Cultura  
Hispanojudía y Sefardí: Los Sefardíes,  
Literatura y Lengua de una Nación  
Dispersa**

Durante los días 5 al 8 de Septiembre del 2005 tuvo lugar en Toledo el XV Curso de Verano con la asistencia de 70





## Cursos



alumnos venidos de diversos lugares del mundo: Desde Madrid a Vitoria o Barcelona y desde Ramat Gan (Israel) hasta Sao Paulo (Brasil) y Konstanz (Alemania).

La lección inaugural corrió a cargo del Profesor y Académico de la R.A.E de la Lengua D. José Manuel Blecua y versó sobre las ideas lingüísticas de Cervantes y la lengua sefardí. El profesor buscó las semejanzas entre la denominada Biblia de Ferrara (1553) y el Quijote de Cervantes, puesto que según reza en la primera edición de la citada Biblia está hecha « en lengua española traduzida palabra por palabra de la verdad hebrayca ».

El maravilloso prólogo de la Biblia se puede considerar como un auténtico pórtico del Renacimiento que ayuda a explicar el pensamiento de la Europa del XVI.

La clausura corrió a cargo del Profesor D. Fernando Díaz Esteban bajo el título de «La Literatura de los sefardíes occidentales».

El curso se desarrolló acorde al programa, incluidas las mesas redondas dedicadas tanto a la enseñanza de la lengua y literatura sefardí como al problema de la su posible desaparición.

La Lengua, la literatura en sus diversos géneros: romances, coplas, teatro, narrativa, poesía fueron objeto de ponencias concretas por diversos especialistas de universidades españolas como la Complutense de Madrid, Granada, Murcia, Alcalá de Henares y Valladolid, de universidades israelíes como la Hebrew University de Jerusalén o la de Bar- Ilán así como de otros centros europeos como las Universidades de Basilea y Bulgaria.

La coordinación del curso corrió a cargo del Profesor Jacob Hassán del Instituto de Filología del Consejo Superior de Investigaciones Científicas.

Entre lección y lección pudimos visitar la exposición que sobre «Isabel, la Católica» se podía visitar en el mismo corazón de la catedral de Toledo.

Por fin dentro del mismo curso tuvo lugar un emotivo e intenso homenaje a la profesora Ana Riaño, de la Universidad de Granada, recientemente fallecida y que figuraba como profesora de una de las conferencias. Sirva el recuerdo y cariño de todos profesores y alumnos como contrapunto a una labor dedicada a la literatura sefardí; siempre que la necesitamos se prodigó en nuestros cursos de verano y no sólo nos quedan algunas de sus enseñanzas publicadas sino su amabilidad, humanidad y magisterio.

 **CURSO DE VERANO**  
UNIVERSIDAD DE CASTILLA-LA MANCHA  
(CAMPUS DE TOLEDO)



CULTURA HISPANOJUDIA Y SEFARDÍ XV      HISPANIC-JEWISH AND SEPHARDIC CULTURE XV

**SEFARDÍES:**  
**LITERATURA Y LENGUA**  
**DE UNA NACIÓN DISPERSA**  
TOLEDO, 5 AL 8 DE SEPTIEMBRE DE 2005



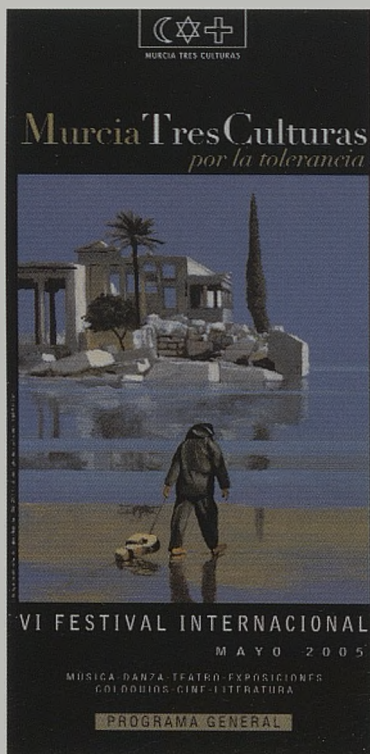




MUSEO SEFARDI

### Murcia Tres Culturas por la tolerancia (VI Festival Internacional, Mayo 2005)

Ya completamente consolidado se ha desarrollado con pleno éxito el VI Festival de música, danza, teatro, exposiciones, coloquios, cine y literatura que organiza el Excmo. Ayuntamiento de Murcia cada primavera, con el patrocinio de diversas instituciones regionales y nacionales.



El Festival ha consagrado definitivamente su dimensión internacional al hermanarse con el Festival de Fez de Músicas Sacras del Mundo y al invitar a artistas de Polonia, Egipto, India, Indonesia, Europa, EEUU, Marruecos, Irak, Palestina, Sudán, Líbano, Argelia, Israel y España.

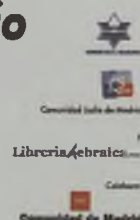
Bajo el símbolo Murcia Tres Culturas, miles de personas, por encima de cualquier diferencia política o religiosa, disfrutaban cada año de este esperanzador intercambio cultural entre los pueblos.



HEBRAICA MADRID se complace en invitarles a la

## VII Feria del Libro Judío en España

Del 24 de noviembre al 3 de diciembre de 2005



Bajo el lema «Por la Tolerancia» y con el propósito de tender un puente entre Oriente y Occidente, llegada la primavera, una oferta cultural gratuita y atractiva ocupa las plazas y recintos más emblemáticos de Murcia. Estos espacios casi mágicos, profundamente ligados a la historia de la ciudad y a la esencia del Festival, demuestran que mediante la música, la danza y la palabra es posible conciliar ideas y religión.

### VII Feria del Libro Judío en España, (24 de Noviembre al 3 de Diciembre de 2005)

Gracias a la colaboración de la Comunidad Judía de Madrid y a la complicidad de la librería Hebraica Madrid, con sede en la calle López de Hoyos, nº 149, izda tuvo lugar esta VII Semana en la que niños y mayores pudieron participar en diversas actividades.

Se presentaron libros como «El siglo de las siglas» de Lucía Gabriel y la presencia de Hebraica Ediciones y Abrasha Rotenberg; «Las Fuentes Judías del Psicoanálisis» de Juan Pundik; «Chistes Judíos que me contó mi padre» de Abrahams Rotenberg y «Escrito en Sefarad» de Jacobo Israel Garzón, en cuya

mesa redonda-presentación participaron también Jon Juaristi y Esther Bendahán, entre otros.

### Besalú (Gerona): Sinagoga y Baño ritual

La Oficina Municipal de Turismo de Besalú ([www.redjuerias.org](http://www.redjuerias.org)) se ha movilizado con rapidez ante los nuevos descubrimientos de restos arqueológicos judíos y ha editado folletos nuevos y organizado unas visitas guiadas a la judería, incluyendo la *miqvé* y la sinagoga recientemente descubierta. La visita a este peculiar pueblo, cuya primera imagen es un espectacular y bien conservado puente fortificado, depara sorpresas muy agradables. Se trata de uno de esos pueblos con «encanto» que no dejan a nadie indiferente.







## Museos Judíos: España

### Homenaje de la Comunidad Judía de Madrid a Albert Einstein

Un sentido y curioso homenaje a la figura de Albert Einstein ha sido llevado a cabo por la Comunidad Judía de Madrid a lo largo del 2005 con un Ciclo de Conferencias sobre la Teoría de la Relatividad al cumplirse el Centenario de su formulación y el 50 de la muerte del propio Einstein (1879-1955).

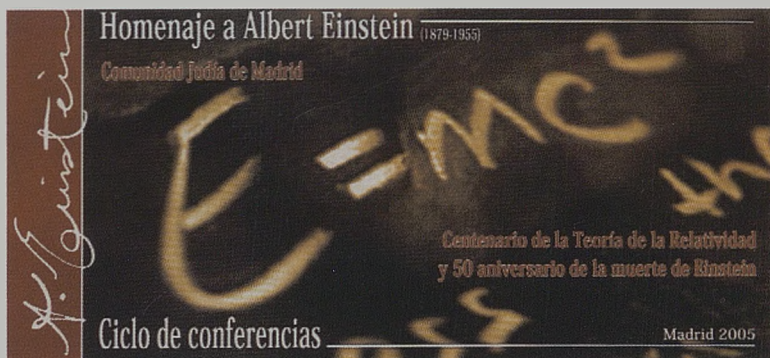
El tono inteligente e irónico se ha manifestado incluso en el título de alguna de las conferencias, como la de Javier Ordoñez: «Relativamente Einstein». Otras conferencias fueron las de J. Manuel Sanchez Ron sobre «Einstein en España» y la de Jorge Wagensberg sobre «Einstein y su visión del mundo».

Este y otros actos han servido como recuerdo de la visita que el propio Einstein realizó a Madrid en 1923 en la que fue homenajeado por la Comunidad Judía en un banquete en el hotel Palace, ofrecido por Ignacio Bauer, Presidente en aquellos momentos de dicha Comunidad.

### Seminarios de Traducción Hebreo-Español (Septiembre del 2005, Toledo)

Organizados por la Universidad de Castilla la Mancha y La Escuela de Traductores de Toledo, del 19 al 22 de Septiembre tuvieron lugar los ya habituales Seminarios de traducción hebreo-Español, que incluyeron dos talleres de traducción especializada y una asignatura de español para traductores, dirigidos a traductores y licenciados de últimos cursos de filología semítica y a traductores.

El taller de literatura contemporánea fue impartido por la traductora y profesora Ana Bejarano de la Universidad de Barcelona; el taller de traducción fue impartido por Rhode Henelde y el de Composición en Español para traductores fue impartido por la escritora y traductora Olvido García Valdés.



### Museo de Historia de los Judíos (Gerona, Cataluña)

De muy variada, activa y de gran calidad puede calificarse la oferta del año 2005 diseñada desde El Call de Gerona y su Instituto de Estudios Nahmánides.

Entre los ciclos de conferencias destacó el dedicado a los judíos de Europa «De la Emancipación a la Destrucción», con conferencias siempre sugerentes, como la pronunciada por el profesor Reyes Mate sobre «Ilustración y Judaísmo, con M. Mendelsson como ejemplo».

Entre los cursos se celebró el dedicado a «Mitos y Realidades de la Historia Judía» entre el 2 de marzo y el 27 de abril y dirigido a analizar los tópicos tejidos en torno a la historia del pueblo judío, aportando una nueva visión científica para aclarar algunas cuestiones tergiversadas por la historia.

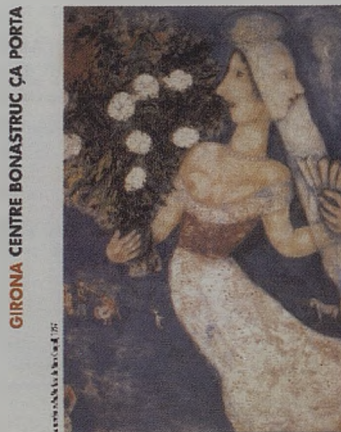
Además de los ya tradicionales Cursos de Iniciación a la Lengua Hebrea en niveles básico y avanzado, dos exposiciones temporales se dedicaron respectivamente a Maimónides y Walter Benjamín.

Para el primer semestre del 2006 el Museo ofrece un curso sobre «Mujer y Judaísmo: Una perspectiva histórica» y un ciclo de conferencias sobre «Las Voces del conflicto: Israel y Palestina». Le deseamos a nuestro museo hermano de Cataluña los mayores éxitos en todas las actividades programadas.

### Barcelona y Lorca (Murcia) dos nuevas sinagogas medievales

Siempre es agradable el acrecentamiento del patrimonio hispanojudío, pero en los dos casos citados y por razones diferentes, los medios de comunicación se han referido a ambos hallazgos.

En el caso de Barcelona por la «sorpresa» que ha causado la identificación por parte del Profesor Jaume Riera, del Archivo de la Corona de Aragón, de un edificio medieval, situado en la esquina de la calle Maltet con Sant Domenech del Call,



El Call de Girona  
*The Jewish Quarter of Girona*

### Agenda

HIVERN • INVIERNO • WINTER 2006



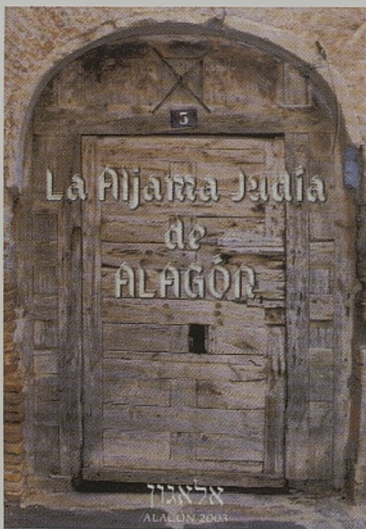




## MUSEO SEFARDI

como la Sinagoga Mayor de Barcelona, cuya erección fue autorizada por Jaime I en 1267.

La Asociación del Call de Barcelona se crea en 1997 con el objetivo de llevar adelante el Proceso de Remodelación y Apertura al público de la antigua sinagoga medieval y recuperar la memoria histórica del judaísmo en Cataluña. Además han editado un folleto en varias lenguas y mantienen una página web en donde informan sobre los servicios religiosos y culturales de la sinagoga así como de las visitas al barrio judío.



En el caso de Lorca, la polémica sobre la construcción de un Parador Nacional, junto al castillo, nos ha servido para conocer la aparición de los restos arqueológicos de una sinagoga del s. XV y las viviendas del barrio judío que en el futuro formarán parte de un museo que se integraría en el Parador.

### La Noche de los Museos: «Luces en la Noche», (14 de Mayo del 2005)

Con motivo de la celebración de la «Noche de los Museos» en toda Europa los Museos de la Judería de Toledo realizamos una apertura nocturna extraordinaria bajo el lema «Luces en la Noche», que en el caso

**La sinagoga más antigua de España... ¡ y de Europa !**

Conozca el barrio judío medieval de Barcelona

Un paseo guiado a través de 18 siglos de historia

Información:  
Asociació Call de Barcelona - c/ Marlet, 5 - 08006 Barcelona  
Tel. 93 317 07 90 - Fax 93 210 78 99 - www.calldebarcelona.org  
Horario: Abierto de 11 a 14.30 horas y de 16 a 19.30 horas.

del Museo Sefardí permitió visitar bajo la tenue iluminación de unas velas el Jardín de la Memoria del patio Norte del museo, en el que a modo de cementerio se exhiben lápidas judías medievales procedentes de cementerios hebreos de Toledo, Salamanca y Sevilla.



El Museo Sefardí invita por su mismo contenido a servir de vehículo y puente entre orillas muy diversas y a convertir en inolvidable ese viaje que nos convertirá en personas más sabias, más abiertas y mejores.

Ese día el Museo contó un cuento y lo regaló a todos sus visitantes: «El cuento de los tres anillos», recogido de Las Mil y Una Noches y que con tanta inteligencia ha sabido glosar el filósofo español Manuel Reyes Mate en una de sus publicaciones.

### El Ayuntamiento de Alagón (Zaragoza) edita un folleto turístico sobre su Aljama

Dentro de un proyecto general de promoción turística del municipio con la realización de un DVD, el Ayuntamiento ha editado además una serie de folletos temáticos, uno de los cuales ha dedicado a su Aljama.

### Día Internacional del Museo: El Museo Puente entre culturas

Toledo más que tres culturas, (18 de Mayo del 2005)

Con motivo de la celebración del Día Internacional del Museo, el ICOM, quiso este año resaltar con el lema de Museo como Puente el papel de estas instituciones como mediadores entre las sociedades y vehículos del conocimiento y la diversidad cultural.

Los Museos de la Judería de Toledo lanzaron la propuesta «Toledo, más que tres culturas» con el fin de reflejar el carácter histórico multicultural de Toledo en el pasado y en el momento actual. Es aquí y ahora donde los museos deben jugar el doble papel de potenciar la integración y promover el enriquecimiento y el intercambio cultural mutuo con el reto de construir entre todos una nueva sociedad toledana.





## Museos Judíos: Europa

### Museo Judío de Bélgica

Una vez instalado en su nueva sede el Museo debe cumplir con un compromiso histórico, hacer frente a la exposición sobre el 175 aniversario del nacimiento de Bélgica y en concreto el Museo se ha planteado para dicho aniversario resumir la aportación judía a la comunidad belga durante esos últimos 175 años, en una mirada al pasado y al futuro, recreada por Daniel Dratwa, como comisario.

Otra de las exposiciones estrella fue la dedicada a los Judíos de Marruecos, comisariada por Zahava Seewald bajo el lema «Un objeto, dos culturas», en la que se demostraba que a pesar de las diferencias religiosas, de los particularismos y de los antagonismos, un océano de intercambios y de fronteras mentales no ha impedido la existencia de puentes interculturales entre árabes y judíos en Marruecos.



### Museo Hebraico de Roma

Nos congratula a todos los Museos Judíos de Europa la reapertura, una vez remodelado por completo del nuevo «Museo Judío de Roma» a cuyo acto fuimos invitados por el Presidente de la Comunidad Judía de Roma, el Sr. Leone Paserman.



### Museo Judío de Ámsterdam

El Museo Judío de Amsterdam no sólo es uno de los museos con mas actividades en su propia sede, sino que es capaz de exportar exposiciones como la dedicada a la Identidad de la Arquitectura Judía y que de momento, se ha podido visitar en Berlín y Viena. Y eso gracias al trabajo e inteligencia de su equipo en el que siempre destaca el buen hacer de Eduard Van Voolen, el conservador y comisario que mejor ha musealizado hasta ahora el judaísmo en Europa.

En su propia sede este año han profundizado en el viejo barrio judío de Amsterdam, Waterlooplein, en el que se ubican las cuatro sinagogas asquenazíes que conforman el actual museo frente a la vieja Sinagoga Portuguesa y en las múltiples historias entrecruzadas en sus transitadas calles.

Asimismo el impacto emocional del viejo barrio en pinturas, dibujos, acuarelas y fotografías conforma una parte singular de la propia exposición.

Por otro lado el Museo acogió una impactante exposición de fotografías de Jevgni Chaldeg, fotógrafo del Ejército Rojo entre 1941 y 46, con crudas imágenes de la Guerra, incluida la toma de Berlín, que deberían ser de obligada visita para las nuevas generaciones que no conocieron en directo el horror.

### Museo Judío de París

Una exposición que dio que pensar fue la realizada en el primer semestre del 2005 sobre la obra de una entonces joven judía alemana, que presa de los acontecimientos, se refugió en Niza entre 1940 y 42, Charlotte Salomon.

Bajo el título «Leben oder Theater», «Vida o Teatro», decidió ante un mundo en descomposición, tomar una decisión sorprendente, en la antípoda del suicidio de W. Benjamin: escribir, pintar y dramatizar su propia vida bajo la forma alemana de una «Singspiel», una obra de teatro musical. Hoy le agradecemos ese esfuerzo y que no cayera en la tentación suicida de la época, de la que no se había librado su propia familia (su abuela y su madre entre otros). 769 pinturas «guaches» conforman la versión autorizada de su obra y de sus ganas de vivir en los peores tiempos posibles.

Dadaísmo, expresionismo y primitivismo alemán, iluminaciones medievales, música popular y técnicas cinematográficas se unen en un proceso creativo de gran madurez y de una libertad sin precedentes.

Cuando encargó a una amiga que guardara con cuidado su obra porque era su vida, pudo probablemente presentir su triste final, asesinada en Auschwitz.

Sólo la muerte de esa artista tan sensible, ahora que a veces vuelven las cifras del revisionismo histórico, es suficiente denuncia del nazismo. Mataron el arte, asesinaron la creatividad y la belleza. Esa es su triste aportación a la historia, pero no consiguieron acabar con el arte, por eso reconforta ver la obra de Charlotte Salomon, que responde además al filósofo Adorno con su vista de espaldas sobre el mar.

Otra gran exposición dedicada al caso Dreyffus da idea de la permanente actividad de filmes, conferencias y debates de este museo ejemplar.





## MUSEO SEFARDI

### Museo Judío de Praga

El Museo Judío de Praga es un ejemplo para todos por su capacidad de actuación, por la cantidad y calidad de sus actos, por sus nuevas propuestas. Una de las más destacables, a nuestro juicio, es la de «Places of Memory» que intentará por medio de acciones de artistas judíos contemporáneos reflexionar en torno a la historia y a la memoria de ciertos lugares, comenzando por la calle Pinkas, situada entre el Viejo Cementerio Judío y la sinagoga Pinkas. En este esquema cabe insertar también el audiovisual interactivo sobre el manuscrito hebreo de la «Biblia de Marsella», (escrita en Toledo en el siglo XIII) realizado por Robert. J. Gluck, compositor y director del Electronic Music Studio de la Universidad de Albany, que utiliza imágenes digitales de última generación y sonido.

En otros aspectos como el de conservación y posterior uso de edificios históricos judíos cabe reseñar la finalización de las obras en la Sinagoga Smichov (Praga), construida en 1863, mezcla de neorománico y neomudéjar, que ahora es utilizada por el Museo Judío de Praga como archivo y almacén de objetos y documentos de la comunidad de Bohemia y Moravia.

La Sinagoga Española, de estilo neomudéjar, ha seguido siendo utilizada como sala de conciertos todo el año con gran éxito.



### Museo Judío de Viena (Austria)

De la muy sugerente actividad del Museo de Viena queremos destacar dos de las exposiciones temporales que el año 2005 se propusieron desde dicha institución, dedicadas a sendas personalidades de la vida judía europea: Manès Sperber y el ilustre sefardí Elias Canetti.

La exposición dedicada a **Manès Sperber** se hizo con la colaboración de la Biblioteca Nacional de Austria en el propio Museo y se expusieron documentos y fotos relacionados con su vida y obra: desde su niñez en Galizien, su llegada a Viena en 1916, su ingreso en el Partido Comunista en 1927, su exilio en 1933 y su salida del partido en el 43, así como su postura intelectual contra todo tipo de totalitarismos. Francia, Alemania y Austria fueron siempre el eje espiritual de Sperber.

En su obra se unen psicología, marxismo, holocausto y resistencia, antinazismo y antiestalinismo. Tanto en su Autobiografía «Todo el Pasado» como en una de sus novelas más conocidas «Como una gota en el océano» expresa la dificultad intelectual de situarse ante posturas tan enfrentadas con las de la época de entreguerras.

Su análisis más riguroso lo dedicó a su «Análisis del Tirano» dedicado tanto al nazismo como al estalinismo.

Durante toda su vida fue un ejemplo de dedicación a la libertad intelectual en Europa, así como a la causa del judaísmo sobre todo en lo relacionado con asuntos sociales.

La exposición dedicada a **Elias Canetti** en su primer centenario nos abrió algunas perspectivas de su vida, mantenidas hasta aquí casi como un secreto, así como del análisis de alguna de sus obras como su novela «La ceguera», la obra de teatro «Boda» no representada hasta la fecha o la más conocida «Masa y Poder» (1960) así como su autobiografía «Las lenguas salvadas» en las que nos recuerda cómo aprendió alemán en la propia Viena gracias a la determinación machacona de su madre y a su propia memoria. Su legado, estudiado desde hace poco tiempo en la Biblioteca central de Zürich, en forma de cartas, escritos y opiniones, ha ayudado a comprender mejor esta figura clave del pensamiento del siglo XX, cuyo humilde origen está en un pequeño pueblo de Cuenca, Cañete, cuyo nombre fue conservado por toda su familia desde la expulsión en la larga diáspora centroeuropea.

Otro par de exposiciones dedicadas, la primera a la vida cotidiana de los judíos en Viena durante la segunda República y la segunda a Identidad Judía y Arquitectura cerraron la imaginativa actividad de este museo.





### Museo Judío de Berlín

El nuevo Monumento al Holocausto y la propia obra de Daniel Libeskind, (Lodz, Polonia, quien perdió parte de su familia en la Shoa), el edificio que alberga el nuevo Museo Judío hacen de la nueva Berlín un espacio singular para una relectura del judaísmo.

El edificio de Libeskind, de colores plateados y con la fachada rota por las cicatrices y heridas de la historia representa una visión no inocente de la experiencia y el traumatismo de la vida judía en Alemania. La misma planta zigzagueante, recuerda una estrella de David rota y al interior la sinuosidad, las paradojas y las rupturas espaciales se repiten, logrando una sensación tal que hizo que más de 350.000 personas visitasen el edificio vacío, antes de albergar su actual colección que ilustra 2.000 años de historia judeo-alemana.

Tampoco han sido inocentes dos de sus exposiciones más sobresalientes, la de «Identidad Judía en Arquitectura» comisariada por nuestro compañero y amigo Edward van Voolen del Museo Judío de Amsterdam y también la dedicada a la llamada «Endlösung» o «Solución Final», en la que se abordan los aspectos técnicos y medios humanos y materiales empleados por la ingeniería alemana de la época, puesta al servicio del exterminio de una



parte de su población por motivos de raza o religión.

### Nuevo Museo Judaico en Belmonte, Beira Alta (Portugal)

El pequeño, pero coqueto e impecable Museo Judaico de Belmonte ha abierto por primera vez sus puertas en el año 2005 con el objetivo de constituir una unidad de documentación, investigación, exposición y divulgación sobre el papel desempeñado por la comunidad judía local en el cuadro de la historia y la cultura del Judaísmo.

Dedicado a la historia y cultura judía en Portugal, recoge desde los primeros vestigios de su presencia en época romana, hasta su desarrollo y principales zonas de implantación en la E. Media hasta los momentos de tribulación a través de un Memorial de las víctimas de la Inquisición.

También se han musealizado con éxito los aspectos de antropología cultural relacionados con el ciclo vital y litúrgico festivo de las comunidades judías portuguesas.

La misma invocación del epígrafe de 1297 de la sinagoga de Belmonte puede servirnos para desear un gran futuro a este nuevo museo hermano en todos los senti-

dos: «Adonai está no seu Templo sagrado. Na sua presença toda a terra permanece em silêncio».

### Museo Judío de Hohenems (Vorarlberg, Austria)

La simpática foto de nuestros colegas en la puerta del Museo en la que nos dan a conocer lo buenos profesionales y lo cuidadosos que son con los tesoros que albergan es una metáfora del trabajo que realizamos todos los días los conservadores de museos judíos de Europa. Nos gustaría destacar de nuestros colegas sobre todo el sentido del humor, algo así como lo que en museología definimos como «el fantasma del Museo», esto es, el Museo con «fantasma» provoca mejores vibraciones en sus visitantes que aquel que carece de ese tesoro.

Por eso se atreven con exposiciones como la dedicada a «Figurillas populares antijudías» o a otras mucho más serias como las realizadas a lo largo del 2005 en homenaje a Aron Tanzer, autor de la historia de los judíos en Vorarlberg, que no sólo fue un gran rabino para su comunidad judía, sino un gran impulsor de archivos y bibliotecas en toda la región o la que homenajea a B. Schnell, precursor de las imprentas en la región del hermosísimo lago Constanza.







## MUSEO SEFARDI

*El Patronato Municipal de Turismo de Toledo*  
Presenta

*Aromas de Sefarad*



Trio Sefarad  
NORA USTERMAN - ERNESTO W. DE LA HERRERA - RICARDO BARRAL

*Fecha: 24 de Noviembre de 2003.*  
*Lugar: Sinagoga del Tránsito*  
*Hora: 19'00 h.*

**Trio Sefarad**

NORA USTERMAN - voz  
ERNESTO W. DE LA HERRERA - violín  
RICARDO BARRAL - guitarra

- \* *En la mar ay una torre*
- \* *Eskalerika de oro*
- \* *Una matika de ruda*
- \* *Avre este abajun, biju*
- \* *La roza enflorase*
- \* *Daile a cenar al desposado*

Excmo. Ayuntamiento de Toledo

### Estudios judíos en Europa

Paideia, el Instituto Europeo de Estudios Judaicos en Suecia, presenta su Programa Anual, un curso dedicado al estudio e interpretación interdisciplinar de las fuentes escritas que han servido de manantial a la civilización judía.

Las clases se desarrollan en inglés y entre las materias impartidas se encuentran las siguientes: «Hebreo», «Historia judía»,

«Ciclo vital», «Filosofía judía», «Libros judaicos básicos», «Los judíos y la historia cultural europea». No se exige experiencia previa en el estudio de los textos judaicos; para facilitarlos, se han establecido tres niveles de hebreo.

Entre los objetivos esenciales de Paideia se encuentra el de restablecer «una voz judaica europea largamente silenciada por el comunismo y el trauma post-holocausto», una voz que puede contribuir a una mayor riqueza y pluralidad cultural en Europa.

### Centenarios

Dos destacados centenarios se han conmemorado en 2005. La ciudad francesa de Troyes, con el impulso de la asociación «Champagne histórico» y del Instituto Universitario Rashi de Troyes, ha celebrado con numerosos debates, conferencias, exposiciones y representaciones teatrales, los nueve siglos de la desaparición del Rashi (acrónimo de Rabi Shlomo Itzjak, 1040-1105), destacado exegeta medieval de la Biblia y el Talmud. Sus comentarios, con una innovadora orientación pedagógica, se consideran los mejores de la escuela francesa, cuya profunda influencia se hace notar en la exégesis bíblica cristiana, particularmente en el franciscano medieval Nicolás de Lyre y en Martín Lutero.

Otro centenario, de particular importancia para el Museo Sefardi, ha sido el de los cien años transcurridos desde la publicación del libro *Espanoles sin patria y la Raza Sefardi*, del Dr. Ángel Pulido Fernández, al que debemos los primeros pasos hacia el descubrimiento y valoración de la cultura sefardi.

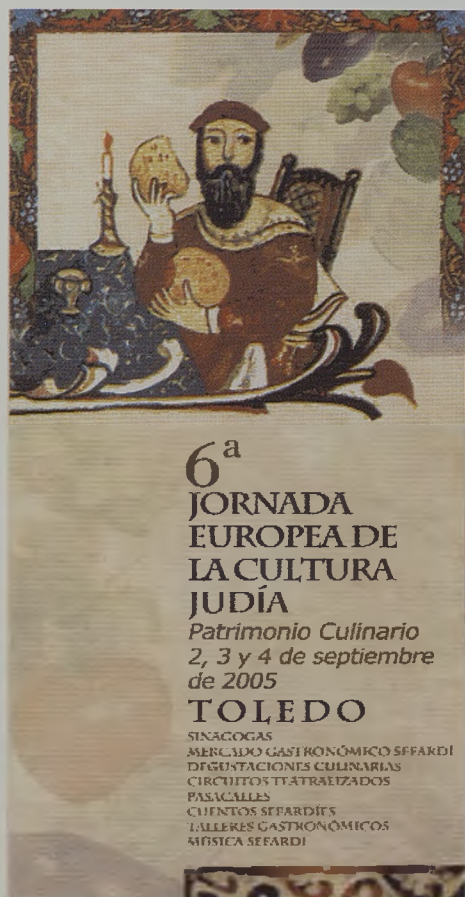
Con este texto el profesor Pulido puso la primera piedra de un camino en el que se haya inmerso desde su creación el Museo Sefardi, con su empeño de difusión de una de las facetas peor conocidas de nuestro pasado medieval y de la tradición y el devenir histórico de una importante comunidad todavía dispersa.

### Música en los museos

Bajo el lema «Tiempo de música en los museos», los museos estatales proponen un modo de acercamiento distinto a estas instituciones, en el que a través de la celebración de conciertos especiales, ambientación musical en las salas y otras actividades relacionadas con este Arte, el público realice su visita en un contexto diferente. Así los Museos de la Dirección General de Bellas Artes y Bienes Culturales del Ministerio de Cultura amplían su oferta de actividades y renuevan su capacidad de difusión del Patrimonio.







**VI Jornada Europea de la Cultura Judía: Patrimonio Culinario (Toledo) 2 al 4 de Septiembre (2005)**

Organizado por el Patronato Municipal de Turismo de Toledo y la Red de Juderías de España, tuvieron lugar en Toledo estas Jornadas, focalizadas en esta ocasión en el Patrimonio Culinario de la cultura judía, en la herencia de sabores, texturas y costumbres que los sefardíes dejaron en esta ciudad.

La programación se caracterizó por un marcado sentido participativo, con numerosas actividades dirigidas a todo tipo de público.

Diferentes itinerarios teatralizados por la judería, degustaciones gastronómicas, y talleres infantiles (como los de elaboración de papel y elaboración de panes ácimos), trataron de poner de relieve el

poso cultural y el legado culinario que la comunidad judía nos dejó en los siglos de permanencia en la ciudad de Toledo.

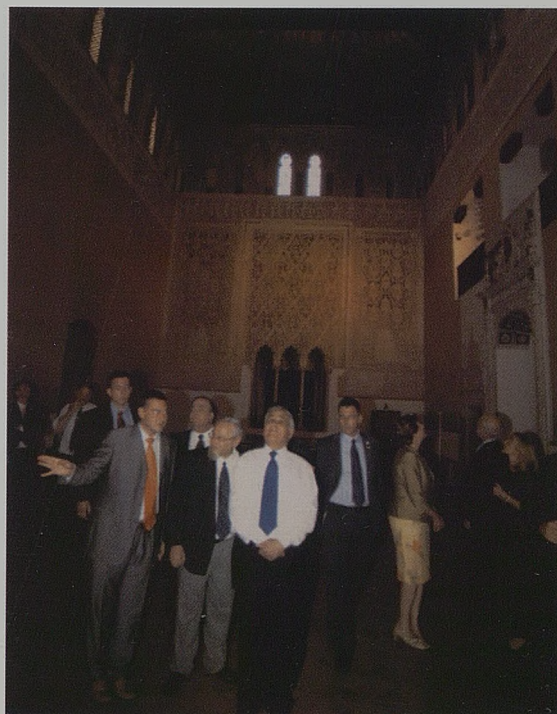
Y, hablando de sabores sefardíes, felicitamos desde aquí a Bernardo Jurado y Luis Sala, ganadores del concurso de repostería convocado por la Red de Juderías con el dulce de *tishpitti*, que cuenta entre sus ingredientes con higos secos, zumo de naranja, nueces, canela, clavo y nuez moscada.

**El Presidente de Israel visita el Museo Sefardí (Junio 2005)**

El Presidente de Israel, Moshé Katsav, hizo de Toledo el punto de arranque de su viaje oficial a España.

Tras sus encuentros institucionales, Katsav visitó las Sinagogas del Tránsito y Santa María la Blanca acompañado de su esposa y de los embajadores de España en Israel, Eduardo Mirapeix, y de Israel en España, Víctor Harel.

El presidente destacó el simbolismo que tiene que Toledo figurase en la agenda de su primer día de visita oficial a España, y precisó que «cada una de las piedras de Toledo son testigos de cientos de años de cultura de convivencia y enriquecimiento cultural». En varias ocasiones durante su estancia manifestó su satisfacción de visitar una ciudad en la que se «ha registrado un capítulo fructífero y fructificante de la historia judía, ya que aquí vivieron y trabajaron las más grandes personalidades judías de la historia que actuaron en España».



De forma complementaria, el Museo Sefardí lleva tiempo interesado en esta forma de acercar al público el museo y la herencia cultural sefardí, proporcionándole una experiencia distinta, una forma diferente de ver y sentir el museo.

Siguiendo esta línea, en 2005 el público pudo disfrutar de tres conciertos. En mayo, dentro del I Festival Internacional de Música Contemporánea organizada por la Consejería de Cultura de Castilla-La Mancha, el piano de Juan Carlos Garvayo se mezcló con la proyección «Letanías del fuego y del mar», de la realizadora iraní Sholej Hejazi. En octubre actuó el cuarteto «DUBHE». Finalmente, en el mes de noviembre se pudo disfrutar de la actuación del Trío Sefarad, dedicado desde su fundación en 1994 a la investigación e interpretación de la música sefardí.





MUSEO SEFARDI



**Día del Holocausto y Prevención de Crímenes contra la Humanidad**

El día 27 de enero el Museo Sefardí se adhirió a la voz unánime que pide que no pueda repetirse el Holocausto.

«Ke este lugar ande los nazis eksterminaron un milyon i medi de ombres, de mujeres i de kriaturas, la mas parte djudyos de varyos payzes de la Evropa

sea para syempre, un grito de dezespero i unas sinyales.

**Auschwitz -Birkenaau  
1940-1945**



DIRECCIÓN GENERAL DE BELLAS ARTES Y BIENES CULTURALES

SUBDIRECCIÓN GENERAL DE MUSEOS ESTATALES



Redacción y Maqueta: Museo Sefardí, Ana M.ª López Álvarez, Santiago Palomero Plaza, David Ruiz López / Diseño: Juan Pablo Rodríguez Frade / Fotos: San José / Colaboran: Leticia Carrero de Castro, Cristina Guzmán Pavón, Bárbara Culubret Worms, Lidia Sande, Pilar Santillana, Andrea López Azcona, Beatriz Lomo del Olmo

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA. Subdirección General de Publicaciones, Información y Documentación.  
N.I.P.O: 551-06-038-2. I.S.S.N.: 0214-6975. Depósito Legal: M-19.635-2004. Imprime: SOLANA E HIJOS, A.G., S.A.